

FOREIGN ASSISTANCE

Economic and Technical Cooperation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MOZAMBIQUE**

Signed at Maputo December 9, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MOZAMBIQUE

Foreign Assistance: Economic and Technical Cooperation

*Agreement signed at Maputo
December 9, 2015;
Entered into force April 20, 2016.*

AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

[Handwritten signature]

**AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

THIS AGREEMENT (the "Agreement") is between the Government of the United States of America ("Government of the United States") and the Government of the Republic of Mozambique ("Government of Mozambique") (collectively referred to as the "Parties" or individually, a "Party").

NOW, THEREFORE, in consideration of the rights and responsibilities set forth in this Agreement, the Parties agree as follows:

Article I

SCOPE OF AGREEMENT

This Agreement covers economic, technical, humanitarian and related assistance that may be furnished by the Government of the United States in the Republic of Mozambique. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations governing the furnishing of such assistance. Such assistance may be made available in accordance with arrangements agreed upon by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Mozambique and representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States. The assistance may also be made available through other arrangements involving United States Government agencies, non-



governmental organizations, individuals, private firms, public international organizations or other entities.

Article II

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE

The Government of Mozambique shall:

1. Make the full contribution permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic conditions in furtherance of the purposes for which assistance is made under this Agreement;
2. Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;
3. Cooperate with the Government of the United States to ensure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms;
4. Permit, without restriction, continuous observation and review by the United States' representatives of programs and operations covered by this Agreement and records pertaining thereto, including the right during the period of any program or transaction and for three years thereafter to:
 - a. examine property procured through financing by the Government of the United States for purposes of this Agreement; and
 - b. inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided, and to any properties or contract services procured through financing by the Government of the United States for purposes of this Agreement; and
5. Bear under the terms to be mutually agreed by both Parties, a fair share of the costs of cooperative technical assistance programs under this Agreement and, to the maximum extent possible, maintain full

coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Republic of Mozambique and also cooperate with other countries participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

Article III

SPECIAL ACCOUNT

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which result in the accrual of local currency proceeds to the Government of Mozambique from the import or sale of such commodities or services, the Government of Mozambique, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a special interest bearing account in the Republic of Mozambique and deposit promptly in such special account the amount of local currency equivalent to such proceeds.
2. Upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, the Government of Mozambique will make available to the Government of the United States, in the manner requested by the same, out of any balance in the special account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements.
3. The Government of Mozambique may draw upon any remaining balances in the special account for such purposes beneficial to the Republic of Mozambique as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I of this Agreement.
4. Upon termination of assistance to the Government of the Republic of Mozambique under this Agreement, any unencumbered balances of funds which remain in the special account shall be disbursed for such purposes as may be agreed upon by the representatives designated by the Parties.



Article IV

THE PREMISES, PROPERTY AND ARCHIVES

For the compliance and implementation of the activities within the scope of its responsibilities under this Agreement, the Government of the United States may use the offices located on the U.S. Embassy compound or in a separate location. In either case, the premises, property and archives used by the Government of the United States to implement and discharge such responsibilities shall be considered as part of the diplomatic mission of the United States of America in the Republic of Mozambique.

Article V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mozambique agree that the officials of the Government of the United States (and their family members forming part of their household) who are present in the Republic of Mozambique to perform work in connection with this Agreement shall enjoy privileges and immunities equivalent to those granted to a diplomatic agent under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Article VI

TAXES AND RELEVANT DOCUMENTATION

1. Without prejudice to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic and Consular Relations, in recognition of the principle that United States foreign assistance funds cannot be taxed in the host country, the Government of Mozambique will ensure that each of the following is free from the payment of any taxes, duties, levies, contributions or other comparable charges other than fees for services that are charged and collected by private entities (collectively referred to as "Taxes") of or in Mozambique or that such Taxes on the following will be covered through a contribution from the Government of

Mozambique: (i) any goods, supplies, material, equipment, property, services or funds introduced into, acquired, or used in the Republic of Mozambique by the Government of the United States, or by any person or entity (including but not limited to contractors and grantees) financed by the Government of the United States, as part of, or in conjunction with, the assistance provided hereunder; (ii) the export, as well as the sale or transfer of such goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds to another person or entity in the Republic of Mozambique that is free from taxation; (iii) persons and entities that provide such goods, works, services and assets financed by the Government of the United States under the assistance furnished hereunder, except for social security, income or profit taxes imposed on citizens or permanent residents of the Republic of Mozambique or entities organized under the laws of the Republic of Mozambique. The Parties acknowledge and agree that the foregoing includes, inter alia, value added and other transfers, property and ad valorem items and import and export of goods (including for goods imported and re-exported for personal use).

2. The contribution from the Government of Mozambique to cover such Taxes will be implemented through the tax arrangement established by the Parties through an exchange of diplomatic notes Number 371, dated December 16, 2014; Number 741, dated February 18, 2015; Number 79, dated March 11, 2015; and Number 1730/MINEC/201/2015, dated March 31, 2015, respectively, between the Embassy of the United States in Maputo and the Ministry of Foreign Affairs ("Tax Arrangement").
3. The Tax Arrangement may be modified from time to time by written agreement between the Parties, through the exchange of diplomatic notes, provided that the principle that United States foreign assistance funds cannot be taxed in the host country or that Taxes will be covered through a contribution from the Government of Mozambique is respected.
4. The Government of Mozambique will issue expeditiously and on a cost free basis, any import licenses required for goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds imported under this Agreement, and will assist, where appropriate, in expediting their movement through port and transportation facilities and their clearance through customs.



5. The Government of Mozambique will issue expeditiously any other documentation necessary to facilitate the implementation of programs, projects or activities funded under any assistance being provided in connection with this Agreement, including, but not limited to, visas required for individual employees and their families, work permits, and the registration, under the laws of the Republic of Mozambique, of non-governmental organizations. The registration of non-governmental organizations will be carried out on a cost free basis.
6. Persons employed by any private entity or non-governmental organization financed by the Government of the United States under the assistance furnished hereunder, and who are present in the Republic of Mozambique to perform work in connection with this Agreement shall, when applicable, benefit from the quota system and secondarily from the work authorizations.
7. The provisions of this Article VI shall also apply to regional assistance financed by the Government of the United States that benefits Mozambique and is based in Mozambique.
8. The Government of Mozambique will ensure that the transit through Mozambican territory of all goods destined for the regional assistance is processed expeditiously and safely.

Article VII

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Mozambique will provide the Government of the United States with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information it may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.
2. The Government of Mozambique will give to the people of the Republic of Mozambique full publicity concerning assistance programs under this Agreement.

Article VIII

FUNDS

1. Funds introduced into the Republic of Mozambique for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into the currency of the Republic of Mozambique at the highest rate of exchange not unlawful for any purpose at the time of conversion.
2. The Government of Mozambique will establish a procedure whereby funds allocated to or derived from any assistance hereunder shall not be subject to any form of legal process, including, but not limited to, attachment or seizure by any person or juridical entity in the Republic of Mozambique, in the event that the Government of Mozambique is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of such assistance.

Article IX

SUSPENSION AND TERMINATION

1. In addition to the provisions of any arrangements agreed upon pursuant to Article I, all or any part of any assistance provided hereunder may be suspended or terminated by either Party, upon written notice to the other Party. Termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities not yet delivered.
2. This Agreement may be terminated 30 days after the receipt by either Party of a written termination notice from the other Party. Notwithstanding such termination, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

Article X
DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably between the Parties, through diplomatic channels, by means of negotiations or other mutually agreed upon means and shall be resolved by mutual agreement of the Parties.

Article XI
ENTRY INTO FORCE

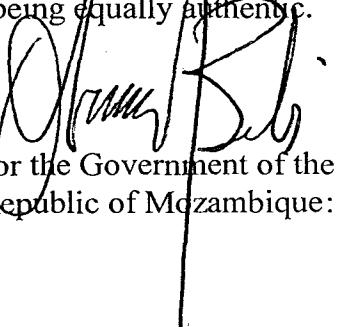
This Agreement shall be applied provisionally upon signature and shall enter into force on the date of the last note in an exchange of diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for entry into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Signed at Maputo, this 9th day of December, 2015, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.



For the Government of the
United States of America:


For the Government of the
Republic of Mozambique:

**ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
E ECONÓMICA
ENTRE
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
E ECONÓMICA**

ENTRE

O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

O presente acordo (o “Acordo”) é celebrado entre o Governo dos Estados Unidos da América (“Governo dos Estados Unidos”) e o Governo da República de Moçambique (“Governo de Moçambique”) (conjuntamente designados, as “Partes” ou individualmente, a “Parte”).

ASSIM SENDO, e tendo em consideração os direitos e responsabilidades estabelecidas no presente Acordo, as Partes acordam o seguinte:

Artigo I

OBJECTIVO DO ACORDO

O presente Acordo cobre a assistência económica, técnica, humanitária e afins que poderá ser concedida pelo Governo dos Estados Unidos na República de Moçambique. O fornecimento da assistência estará sujeito às leis e regulamentos em vigor nos Estados Unidos que regulam o fornecimento de tal assistência. Tal assistência poderá ser disponibilizada de conformidade com os acordos firmados pelos representantes da instituição ou instituições apropriadas do Governo de Moçambique e representantes da agência ou agências designadas pelo Governo dos Estados Unidos. A assistência poderá também ser disponibilizada através de outros acordos envolvendo agências do Governo dos Estados Unidos, organizações não-governamentais, indivíduos, empresas privadas, organizações públicas internacionais ou outras entidades.

Artigo II

RESPONSABILIDADES DO GOVERNO DE MOÇAMBIQUE

O Governo de Moçambique deve:

1. Contribuir quão integralmente quanto possível de acordo com o seu pessoal, recursos, instalações e condições económicas gerais para a prossecução dos objectivos para os quais a assistência é concedida nos termos do presente Acordo;
2. Tomar as providências necessárias para assegurar o uso efectivo desta assistência;
3. Cooperar com o Governo dos Estados Unidos para garantir que as aquisições (*procurement*) sejam feitas a preços e condições razoáveis;
4. Permitir, sem restrições, o acompanhamento e fiscalização regulares, por representantes dos Estados Unidos, de programas e operações ao abrigo do presente Acordo, assim como da documentação respectiva, incluindo não só o período de vigência de qualquer programa ou transacção, como também os três (3) anos subsequentes, com vista a:
 - a. examinar os bens adquiridos através de financiamento do Governo dos Estados Unidos da América no âmbito dos objectivos do presente Acordo, e;
 - b. inspeccionar e auditar quaisquer documentos e contas relativas a fundos atribuídos e a quaisquer bens adquiridos ou serviços contratados através de financiamento do Governo dos Estados Unidos para os objectivos do presente Acordo; e
5. Suportar nos termos a serem mutuamente acordados por ambas as Partes, uma parte razoável dos custos dos programas de cooperação e assistência técnica no âmbito do presente Acordo e, tanto quanto possível, manter

uma coordenação e integração dos programas de cooperação técnica em curso na República de Moçambique e também cooperar com outros países que participam nesses programas numa troca mútua de conhecimentos e habilidades.

Artigo III

CONTA ESPECIAL

1. Sempre que bens ou serviços sejam concedidos na forma de donativo no âmbito de acordos, e que resultem na geração de receitas em moeda local a favor do Governo de Moçambique, provenientes da importação ou venda de tais bens ou serviços, o Governo de Moçambique, salvo mútuo acordo, em contrário, dos representantes referidos no Artigo I do presente Acordo, procederá à abertura, em seu nome, de uma conta especial com juros, na República de Moçambique e depositará prontamente nessa conta especial o montante em moeda local correspondente a essas receitas.
2. De tempos em tempos, mediante notificação do Governo dos Estados Unidos referente às suas necessidades em moeda local, o Governo de Moçambique colocará à disposição do Governo dos Estados Unidos, na forma solicitada por este, sacando do saldo da conta especial, os montantes estabelecidos nessas notificações que sejam necessários para atender a tais necessidades.
3. O Governo de Moçambique poderá sacar da conta especial quaisquer saldos remanescentes, para fins que beneficiem a República de Moçambique e que sejam acordados de tempos em tempos pelos representantes referidos no Artigo I do presente Acordo.
4. Após o termo da assistência ao Governo de Moçambique nos termos do presente Acordo, quaisquer saldos de fundos que permaneçam na conta especial sem utilização definida serão desembolsados para fins acordados pelos representantes designados pelas Partes.

Artigo IV

INSTALAÇÕES, PROPRIEDADES E ARQUIVOS

Para o cumprimento e implementação das actividades no âmbito das suas responsabilidades ao abrigo do presente Acordo, o Governo dos Estados Unidos poderá utilizar os escritórios localizados no complexo da Embaixada dos Estados Unidos ou numa localização separada. Em qualquer dos casos, as instalações, propriedades e arquivos usados pelo Governo dos Estados Unidos para implementar e cumprir essas responsabilidades, serão considerados como parte da missão diplomática dos Estados Unidos da América na República de Moçambique.

Artigo V

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Moçambique acordam que os funcionários do Governo dos Estados Unidos (e seus familiares que façam parte do seu agregado familiar) que estejam destacados e a residir na República de Moçambique para desempenhar funções no âmbito do presente Acordo gozarão dos privilégios e imunidades equivalentes aos concedidos a um agente diplomático no âmbito da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 1961.

Artigo VI

IMPOSTOS E DOCUMENTAÇÃO RELEVANTE

1. Sem prejuízo do disposto na Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares, em reconhecimento do princípio de que a assistência externa do Governo dos Estados Unidos da América não pode ser tributada no país hospedeiro, o Governo de Moçambique assegurar-se-á que cada um dos itens seguintes seja livre do pagamento de todos os

impostos, direitos, taxas, ou outros encargos de natureza semelhante que não sejam honorários por serviços que são aplicados e cobrados por entidades privadas, (colectivamente designados “impostos”) de ou em Moçambique ou que tais impostos sobre os itens seguintes sejam cobertos através de uma contribuição do Governo de Moçambique: (i) quaisquer bens, fornecimentos, equipamentos, materiais, haveres, serviços ou fundos introduzidos, adquiridos ou utilizados na República de Moçambique pelo Governo dos Estados Unidos, ou por qualquer pessoa ou entidade (incluindo, mas não limitado a contratados e beneficiários) financiados pelo Governo dos Estados Unidos, como parte de, ou em conjunto com, a assistência prestada nos termos deste Acordo; (ii) a exportação, bem como a venda ou transmissão desses bens, fornecimentos, materiais, equipamento, haveres, serviços ou fundos para uma outra pessoa ou entidade na República de Moçambique que esteja livre de impostos; (iii) pessoas e entidades que fornecem tais bens, obras, serviços e haveres financiados pelo Governo dos Estados Unidos no âmbito da assistência fornecida, com excepção de contribuições para a segurança social, do imposto sobre rendimento ou lucro aplicáveis aos cidadãos ou residentes permanentes da República de Moçambique ou entidades constituídas sob as leis da República de Moçambique. As Partes reconhecem e acordam que o acima referido inclui, *inter alia*, valor acrescentado e outras transferências, património e artigos *ad valorem*, e a importação e exportação de bens (incluindo bens importados e reexportados para uso pessoal).

2. A contribuição do Governo de Moçambique para cobrir tais impostos será implementada através do mecanismo fiscal estabelecido entre as partes através de uma troca de notas diplomáticas Número 371 de 16 de Dezembro de 2014; Número 741 de 18 de Fevereiro de 2015; Número 79 de 11 de Março de 2015; e Número 1730/MINEC/201/2015, de 31 de Março de 2015, respectivamente da Embaixada dos Estados Unidos da América em Maputo e do Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação ("Mecanismo Fiscal").
3. O Mecanismo Fiscal poderá ser modificado de tempos em tempos por acordo escrito entre as Partes, por via de troca de notas diplomáticas, desde que o princípio de que os fundos de assistência externa dos Estados Unidos da América não podem ser tributados nos países de acolhimento ou que os impostos sejam cobertos por uma contribuição do Governo de Moçambique seja respeitado.

4. O Governo de Moçambique emitirá de forma expedita e livre de quaisquer custos, todas as licenças de importação necessárias para os bens, fornecimentos, materiais, equipamento, haveres, serviços ou fundos importados ao abrigo do presente Acordo, e, onde se mostre apropriado, prestará assistência na agilização do processo de manuseamento no porto, transporte e desembarque aduaneiro.
5. O Governo de Moçambique irá emitir de forma expedita qualquer documentação necessária para facilitar a implementação de programas, projectos ou actividades financiados no âmbito de qualquer assistência prestada em conexão com o presente Acordo, incluindo, mas não limitado a vistos necessários para os trabalhadores individuais e suas famílias, autorizações de trabalho, bem como o registo de organizações não-governamentais, de acordo com as leis da República de Moçambique. O registo de organizações não-governamentais será efectuado sem custos.
6. Pessoas ao serviço de qualquer entidade privada ou organização não-governamental financiada pelo Governo dos Estados Unidos no âmbito da assistência fornecida nos termos do presente Acordo, e que estejam presentes na República de Moçambique para realizar o trabalho em conexão com o presente Acordo, beneficiarão do sistema de quotas quando aplicável e subsidiariamente das autorizações de trabalho.
7. O disposto neste artigo VI será também aplicável a assistência regional financiada pelo Governo dos Estados Unidos da América que beneficie Moçambique e baseada em Moçambique.
8. O Governo de Moçambique, assegurará que o trânsito pelo território moçambicano de todos os bens destinados a assistência regional seja tramitado de forma expedita e em segurança.

Artigo VII

INFORMAÇÃO E PUBLICIDADE

1. O Governo de Moçambique disponibilizará ao Governo dos Estados Unidos informação total e completa relativa a esses programas e operações e outra informação relevante que aquele possa necessitar para determinar a natureza e âmbito das operações e avaliar a eficácia da assistência concedida ou contemplada.
2. O Governo de Moçambique publicitará, de forma abrangente, junto ao povo de Moçambique os programas de assistência ao abrigo do presente Acordo.

Artigo VIII

FUNDOS

1. Os fundos introduzidos na República de Moçambique, com a finalidade de prestar assistência ao abrigo do presente Acordo, serão convertidos para a moeda da República de Moçambique à melhor taxa de câmbio e que, no momento da conversão, não esteja em contravenção com as leis moçambicanas.
2. O Governo de Moçambique estabelecerá um procedimento através do qual os fundos atribuídos ou derivados de toda a assistência no âmbito do presente Acordo não estarão sujeitos a qualquer forma de processo legal, incluindo, mas não limitado a penhora ou arresto por qualquer pessoa ou entidade judicial na República de Moçambique, quando o Governo de Moçambique for notificado pelo Governo dos Estados Unidos de que esses processos legais irão interferir na prossecução dos objectivos do programa de assistência no âmbito deste Acordo.

Artigo IX

SUSPENSÃO E TERMO

1. Para além das disposições de quaisquer acordos estabelecidos nos termos do Artigo I, toda ou alguma parte de qualquer assistência prestada nos termos do presente Acordo poderá ser terminada ou suspensa por qualquer das Partes após notificação escrita à outra Parte. O termo dessa assistência, ao abrigo do aqui disposto, pode incluir o termo de entrega de quaisquer bens ainda não entregues.
2. O presente Acordo poderá ser terminado 30 dias depois do recebimento, por qualquer das Partes, de uma notificação por escrito para esse efeito. Contudo, e independentemente do seu termo, as suas disposições manter-se-ão em vigor no que respeita à assistência prestada antes do termo.

Artigo X

RESOLUÇÃO DE CONFLITOS

Qualquer conflito relativo à interpretação ou implementação do presente Acordo será resolvido amigavelmente entre as Partes, por vias diplomáticas, através de negociações ou outros meios por eles mutuamente acordados e serão decididos por mútuo acordo das partes.

Artigo XI

ENTRADA EM VIGOR

Este acordo será aplicado provisoriamente após a sua assinatura e entrará em vigor na data da última nota na troca de notas diplomáticas pelas quais cada uma das Partes notifica a outra do cumprimento dos requisitos legais internos para a entrada em vigor do presente Acordo.

POR SER VERDADE, os respectivos representantes, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo.

Assinado em Maputo, aos 9 de Dezembro de 2015, em duplicado, nas Línguas Inglesa e Portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

